

明天，是的，就是明天晚上，我就要被介紹給社交界了！

——巴爾札克《兩個新嫁娘》

明日は舞踏会

明天是舞會

19世紀巴黎女性的社會史

Shigeru Kashima

鹿島茂 著

吳怡文 譯



Demain, le Bal.

明天是舞會

19世紀巴黎女性的社會史

鹿島茂 著

吳怡文 譯

*Shigeru
Kashima*



明天是舞會——19世紀巴黎女性的社會史

明日は舞踏会

作者◆鹿島茂

譯者◆吳怡文

封面設計◆呂德芬

責任編輯◆張海靜、王慧芬

行銷企劃◆郭其彬、夏瑩芳、王綏晨、邱紹溢、陳詩婷、張瓊瑜

副總編輯◆張海靜

總編輯◆王思迅

發行人◆蘇拾平

出版◆如果出版事業股份有限公司

發行◆大雁出版基地

地址 台北市松山區復興北路333號11樓之4

電話 02-2718-2001 傳真 02-2718-1258

讀者傳真服務 02-2718-1258

讀者服務信箱 E-mail andbooks@andbooks.com.tw

劃撥帳號 19983379

戶名 大雁文化事業股份有限公司

香港發行◆大雁（香港）出版基地・里人文化

地址 香港荃灣橫龍街78號正好工業大廈22樓A室

電話（852）2419-2288 傳真（852）2419-1887

E-mail anyone@biznetvigator.com

出版日期 2013年10月 初版

定價 320元

ISBN 978-986-6006-42-5

有著作權・翻印必究

歡迎光臨大雁出版基地官網 www.andbooks.com.tw

訂閱電子報並填寫回函卡

ASHITA HA BUTOUKAI

©SHIGERU KASHIMA 2000

Originally published in Japan in 2000 by CHUOKORON-SHINSHA, INC.

Chinese translation rights arranged through TOHAN CORPORATION, TOKYO.,

and Future View Technology Ltd.

國家圖書館出版品預行編目（CIP）資料

明天是舞會：19世紀巴黎女性的社會史／鹿島茂著；吳怡文譯．—初版—臺北市：如果出版：大雁出版基地發行，2013.09

面；公分

譯自：明日は舞踏会

ISBN 978-986-6006-42-5 (平裝)

1.小說 2.法國文學 3.文學評論

876.27

102017347

目次

前言 · 009

第1章	少女的啟程 ·	017
第2章	修道院的寄宿學校 ·	025
第3章	她買了巴黎的地圖 ·	037
第4章	從修道院到社交界 ·	051
第5章	貴族的婚姻 ·	061
第6章	公爵夫人的日常生活(之一——優雅的每日活動) ·	087
第7章	公爵夫人的日常生活(之二——漫步杜樂麗花園) ·	095
第8章	公爵夫人的日常生活(之三——漫步香榭麗舍) ·	107
第9章	參加舞會(之一) ·	117
第10章	參加舞會(之二) ·	125

第11章 憧憬的舞會 · 145

第12章 歌劇院的包廂座 · 171

第13章 化裝舞會 · 185

第14章 慕薩德的歌劇完七裝舞會 · 03

第15章 沒有嫁妝的結婚方法 · 27

第16章 戀愛和結婚 · 24

第17章 尾聲 · 263

日本文庫版後記 · 267

明天，是的，就是明天晚上，我就要被介紹給社交界了！
——巴爾札克《兩個新嫁娘》

明日は舞踏会

明天是舞會

19世紀巴黎女性的社會史

Shigeru Kashima

鹿島茂著

吳怡文譯





如果



大雁

大雁出版基地

www.andbooks.com.tw

舞會，是瞭解十九世紀末歐洲上流社會階層生活的最大密碼。《戰爭與和平》的開場，就是女主角娜塔莎的第一場舞會、包法利夫人一生抱著對巴黎舞會的憧憬生活，而巴爾札克的《兩個新嫁娘》更根本是少女初入社交界的舞會指南。

種種的社交界密碼在鹿島茂的筆下被一一被敘述出來。當時參加舞會的時間大概都是晚上十點，一直延續到隔日的早上四、五點。為配合這些上流階層人士的作息，於是「早午餐」這種特殊時段的進餐方式因此產生。

之後則是展示自己品味及社交地位的公園散步時間，搭乘的馬車、穿著的服飾，都是重要的判斷依據。

到劇院看戲是更重要的視線戰場，西方劇場包廂式的設計方式其實不是為了看戲方便，更重要的是要被別人觀看。

本書以巴爾札克《兩個新嫁娘》中命運截然不同的兩個年輕女孩子為敘述的骨幹，一一詳述了當時社交界及流行時尚生活背後的豐富舞台，鹿島茂又一次精采地帶領我們與巴爾札克、福樓拜同遊十九世紀的巴黎。

ISBN (平裝) 978-986-6006-42-5

ISBN 978-986-6006-42-5

00320



9 789866 006425

書號AA5001R 售價320元

¥88.00



來跳舞吧！

二月七日的油脂星期二，
在歌劇院舉行慕薩德大舞會。
入場費五法郎。

Venez danser !

Au Grand Bal Pierre Musard,

Donné à l'Opéra

Pour Mardi Gras, le 7 février

Droit d'entrée : 5 francs

油脂星期二（Mardi Gras），是狂歡節的最後一天，因為這一天是天主教徒進入長達四十天的禁食肉類和禁欲的苦修期「四旬齋」前的最後一天，要把家裡的油脂全部用掉的意思。

19世紀巴黎女性的社會史

明天是舞會

廣島茂著

吳怡文譯

*Shigeru
Kashima*



目次

前言 · 009

第1章 少女的啟程 · 017

第2章 修道院的寄宿學校 · 025

第3章 她買了巴黎的地圖 · 037

第4章 從修道院到社交界 · 051

第5章 貴族的婚姻 · 061

第6章 公爵夫人的日常生活(之一——優雅的每日活動) · 087

第7章 公爵夫人的日常生活(之二——漫步杜樂麗花園) · 095

第8章 公爵夫人的日常生活(之三——漫步香榭麗舍) · 107

第9章 參加舞會(之一) · 117

第10章 參加舞會(之二) · 125

第11章 憧憬的舞會 · 145

第12章 歌劇院的包廂座 · 171

第13章 化裝舞會 · 185

第14章 慕薩德的歌劇院化裝舞會 · 203

第15章 沒有嫁妝的結婚方法 · 215

第16章 戀愛和結婚 · 249

第17章 尾聲 · 263

日本文庫版後記 · 267

{ 前言 }



幾年前，當我在任教的女子大學教授「法國文化史」課程時，指定了重現十九世紀法國小說中主角們的夢想和日常生活的拙作《想要買馬車》一書作為參考書籍，並要求學生們提出這樣的報告——

「寫下搭著時光機到十九世紀的巴黎去生活一年的報告書。因為給了你小小奢侈一下的三千法郎（約三百萬日圓）當作一年的生活費，所以請在帳本中清楚記下自己把錢花到哪裡去。」

這實在相當有趣，因為這完全是一份虛構的報告，雖然做些什麼事、把錢花在哪裡都相當自由，但是透過這件事，卻可以很清楚地看到一個人的個性。除了有住在如《高老头》①（*Le Père Goriot*）中的伏蓋公寓那種簡陋公寓，拒絕玩樂、規規矩矩地生活了一年，足足存下一千五百法郎之後，就啟程回國的學生；也有一到了巴黎，就搭著馬車展開豪華的享樂生活，錢花光了就到皇家宮殿②（*Palais Royal*）的賭場去，和拉斯蒂涅一樣在俄羅斯輪盤上賭上和自已年齡相當的龐大金額，大賺一筆，最後被大貴族看上而嫁入豪門的學生。因為報告的評分端視「是否根據當時的實際情況來使用金錢」，和過著什麼樣的生活一點關係都沒有，所以雖然我覺得後者肯定是比較佔便宜，但總覺得想像力這種

東西的特質，只要是在虛構的狀況下就很難順暢發揮。

因此，雖然報告書的內容隨著報告者的不同而有相當大的差異，但卻只有一件事是有人在報告中都提到的，那就是「能夠在夢想中的舞會裡跳著華爾滋，實在是太令人興奮了」這個感想。不管是存了一千五百法郎的學生或是嫁入豪門的學生，似乎都出席了舞會，度過了愉快的一晚。

看了這些報告，我再次深深感覺到，在舞會中踏出第一個舞步（first step）的那一剎

註①——《高老頭》（*Le Père Goriot*），法國批判現實主義小說家巴爾札克（Honoré de Balzac, 1799-1874）的作品，是《人間喜劇》系列作品之一。高老頭是一個賣軍糧出身的暴發戶，為了讓兩個女兒躋身貴族階級，不惜花費大筆金錢，但女兒驕奢靡費，不停榨取父親的錢財，高老頭不得已重操舊業，但女兒們甚至不肯與他相認，最後高老頭只得窮困潦倒地死去。這本書是巴爾札克對拜金主義最深刻的描述及抨擊。伏蓋公寓是《高老頭》第一章中青年拉斯蒂涅及高老頭所住的寒酸公寓。

註②——皇家宮殿（*Palais Royal*）是位於巴黎羅浮宮北部庭園的一所宮殿，與羅浮宮的北翼遙遙相對。皇家宮殿是歷代波旁王朝的旁系奧爾良家族居住之處，一七八四年路易·菲利普（Louis Philippe d'Orléans）將此處改成購物中心，此後這裡就成了巴黎最熱鬧繁華的地區。

那，不管在什麼時代，對女孩子而言都是最大的夢想。然而，在同時，我卻也因為對她們做了不好的事而深自反省。

因為《想要買馬車》這本書以「拉斯蒂涅和弗雷德利克·莫羅等年輕人從鄉下來到巴黎，希望可以出人頭地，躍升為有能力購買馬車的階級」這個祈願故事為架構，重要的舞會相關資料因而顯得太過粗糙，並沒有提供足以滿足她們對舞會的渴望的細部資料。

不僅如此，因為書中的敘述是站在一個年輕男子的觀點，對年輕女孩子來說，似乎完全沒辦法讓她們感覺到「我們就是主角」。的確，不管是搭著驛馬車離開家鄉、在巴黎找地方住，或者是要保住一餐飯，男人和女人的情況完全不同。第一、在《想要買馬車》一書中，並沒有回答「在十九世紀這樣的年代，十九或二十歲的年輕女孩如何可以「在巴黎玩上一整年」這個問題。

不過，當時我突然想到一個新書的點子：倒不如就來寫寫《想要買馬車》中的女性時尚。也就是說，如果可以用「在偏遠的鄉下憧憬著在地平線彼端閃閃發光的巴黎的少女們，因為某些機緣到巴黎去，並在某些親切顧問的幫助下，變身為充滿魅力的典型巴黎女子，美麗耀眼地出現在舞會上，不久便和英俊的富豪陷入熱戀……。」這種說老套也